

  
International  
Business Dictionary  
in nine languages

Internacia  
komerca-ekonomika vortaro  
en naŭ lingvoj

English  
Esperanto  
Deutsch  
Español  
Français  
Italiano  
Nederlands  
Português  
Svensk



# International Business Dictionary

in nine languages

Internacia komerca-ekonomika vortaro  
en naŭ lingvoj

English  
Esperanto  
Deutsch  
Español  
Français  
Italiano  
Nederlands  
Português  
Svensk

Planned, compiled and edited by | F. Munniksma  
Projektitis, kompilis kaj redaktis

Under the auspices of | Instituto por Esperanto en Komercio  
Sub auspicio de. | kaj Industrio (EKI)  
The Netherlands - Nederlando

**KLUWER - DEVENTER 1974**

**Associates  
Kunlaboris**

- English      A. Venture; F. Munniksma
- Esperanto    F. Munniksma; Prof. G. Waringhien  
                  Dr. A. Albault; C. A. Pruissen
- Deutsch      Dr. W. Bormann; Dr. L. Röhl; B. Vogelmann;  
                  Dipl. Ing. R. Haferkorn
- Español      L. Mimó Espinalt; M. D. Nieuwenhuis
- Français     R. Taverniert; E. L. M. Wensing; J. Thierry; R. Bernard
- Italiano     Dr. G. Polerani; Centro por Esperanto en Komerco,  
                  Industrio kaj Turismo (C.E.K.I.T.) - Milano
- Nederlands  F. Munniksma
- Português   Prof. Dr. C. Domingues
- Svensk       E. Carlén

ISBN 90 267 0394 5  
© Kluwer Deventer 1974  
Cover Karel Martens gvn  
Printed in Holland

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form, by any means, electronic, mechanical, photocopying or otherwise, without the written permission of the publisher.

## Preface

This dictionary is the fruit of more than nine years of international collaboration. In planning it, I have been guided by the following principles:

1. In general there should be included only specific terms relating to the organisation and technique of commerce and to economics and social economics, e.g. *bill of lading*, *law of diminishing returns*, *collective agreement*. A large number of the terms chosen are therefore not to be found in general dictionaries, many are not even in all specialist dictionaries, not to mention the definitions. Ostensibly 'easy' terms, such as *pension*, *wages*, *holidays*, *strike*, are included because of their social-economic significance.
2. The dictionary should contain definitions, because the provision of specific terms in the field of commerce and economics without explaining their meaning would often be equivalent to offering a stone instead of bread. Because of its definitions this dictionary is to a certain extent a textbook as well.
3. The dictionary should be multilingual, so that it might cover a large number of linguistic territories.

To sum up, this dictionary is marked by its specificity, its definitions and its multilingual character.

From time to time it became evident that a certain term was not known or not used in every country, or that differences could occur according to country, e.g. with terms such as *joint stock company*, *limited partnership* and *balance of profit*.

This dictionary does not aim to provide a comparative study of the differences between systems and ideas in the various countries, for this would be a subject for specialist study. Where, however, such non-use or the possibility of differences between countries was noted, we have indicated it by means of special signs in the definitions, whilst we have done our best to give there the greatest common factor.

The multilingual nature of the dictionary would doubtless have created difficulties for the associates in the various countries. However, they have solved this problem by the exclusive use of the international language Esperanto in their correspondence and discussions.

Our devoted and capable colleague Mr. R. Tavernier, who contributed a very great deal to the French section, has passed away. We shall remember him with deep respect.

The definitions were compiled in Esperanto by the undersigned, and were then translated into English by Mr. A. Venture, who also provided certain English terms, corrected others where necessary, and gave much useful advice. Many thanks are due to him.

VI

I also wish to thank all the associates for the various languages, without whose devoted help this multilingual dictionary would not have been possible; also Mr E. L. M. Wensing, a director of the Institute for Esperanto in Commerce and Industry, for his help in organisation and his assistance in connection with the preparation of the comprehensive indexes, carried out by another competent associate, who was also responsible for other tasks for the dictionary; Miss K. Larsson and Mr S. L. Stolt for checking a number of Swedish terms; the publishers for their faith in the work, and – last but not least – my wife for her many-sided help and support. Constructive criticisms by users of the dictionary will always be welcome and should be addressed to the publishers.

F. Munniksmä

## Antaŭparolo

Ĉi tiu vortaro estas la frukto de pli ol naŭjara internacia kunlaboro. Projektante ĝin, mi lasis min gvidi de jenaj principoj:

1. Ĝenerale enmetiĝu nur terminoj specifaj pri organizo kaj tekniko de la komerco, pri ekonomiko kaj sociala ekonomiko, ekz. *konosamento*, *lêgo de malpliiga plusproduktado*, *kolektiva laborkontrakto*.

Granda nombro de la elektitaj terminoj do ne troviĝas en ĝeneralaj, kaj multaj eĉ ne en ĉiuj fakaj vortaroj, se ne paroli pri difinado. Ŝajne 'facilaj' terminoj kiel *pensio*, *salajro*, *ferioj*, *striko* ks enmetiĝis pro sia social-ekonomika signifo.

2. La vortaro enhavu difinojn, ĉar dono de specifaj terminoj sur la kampo komerca-ekonomika sen klarigo de ilia signifo ja ofte egalus ŝtonojn por pano. Pro siaj difinoj ĉi tiu vortaro iagrade estas ankaŭ lernolibro.

3. La vortaro estu multlingva, por ke ĝi ampleksu grandan nombron da lingvoregionoj.

Resume, karakterizas ĉi tiun vortaron ties specifeco, difinoj kaj multlingveco.

De temp' al tempo montriĝis ke iu termino estas konata aŭ uzata ne ĉiulande, aŭ ke diferencoj eblas laŭlande, ekzemple ĉe terminoj kiel *akcia kompanio*, *komandita societo*, *plusprofito*.

Doni komparan studon pri la diferencoj inter sistemoj kaj nocioj en la diversaj landoj ne povis esti la celo de ĉi tiu vortaro, ĉar tio ja formus specialan studobjekton. Tamen, se tiu nekonateco aŭ la eblo de laŭlandaj diferencoj evidentigis, ni indikis tion per signoj en la difinoj, klopodante doni tie la plej grandan komunan divizoron.

En du esperantaj radikoj en ĉi tiu vortaro la konsonanto duobliĝis: *brutta* kaj *pullo*. Ili cetere troviĝas ankaŭ en Plena Ilustrita Vortaro. Ne ĉiuj kunlaborantoj konsentis pri ĉi tiu konsonanta duobliĝo.

Plue ni enkondukis la neologisman sufikson *-atar*/, kiu indikas la personon kiu profitas de aŭ estas favorata per la ago: *cedatario*, *endosatario*, *pagatario*.

La multlingveco de la vortaro sendube estus kaŭzinta malfacilojn inter la multlandaj kunlaborantoj. Ili tamen solvis ĉi tiun problemon, uzante nur la internacian lingvon Esperanto en siaj korespondado kaj diskutoj.

Forpasis nia sindona kaj kapabla kolego R. Tavernier, kiu tre multe kontribuis al la franca sekcio. Ni rememoros lin kun granda respekto.

La difinojn la subskribinto kompilis en Esperanto kaj ilin poste tradukis en la anglan s-ro A. Venture, kiu krome havigis iujn anglajn terminojn, se necese korektis aliajn kaj donis multajn utilajn konsilojn. Granda danko estas ŝuldata al li.

## VIII

Mi dankas ankaŭ ĉiujn kunlaborintojn de la diversaj lingvosekcioj, sen kies sindono la multlingva vortaro ja ne ekzistus; s-ron E. L. M. Wensing, estraranon de la Instituto por Esperanto en Komerco kaj Industrio, pro lia organiza helpo, kaj lia asisto ĉe la kunmetado de la ampleksaj indeksoj, kiujn, krom pli da taskoj por la libro, faris alia kompetenta kunlaborantino; f-inon K. Larsson kaj s-ron S. L. Stolt pro ilia revizio de nombro da svedaj terminoj; la eldonan firmon pro ĝia fido pri la verko kaj, lastvice sed ne lastrange, mian edzinon pro ŝiaj multflankaj helpo kaj apogo.  
Ĉiam bonvenos pozitiva kritiko fare de uzantoj de la vortaro kaj adresita al la eldona firmo.

F. Munniksma

## Aus dem Vorwort

Dieses Wörterbuch ist die Frucht einer mehr als neunjährigen internationalen Zusammenarbeit. Bei seiner Ausarbeitung liess sich der Verfasser von folgenden Grundsätzen leiten:

1. Im allgemeinen sollten nur Begriffe einbezogen werden, die zum Bereich der Organisation und Technik des Handels, zur Wirtschaft und Volkswirtschaft gehören, z.B. *Konnossement, Gesetz des abnehmenden Grenzertrages, Kollektivarbeitsvertrag*. Eine grosse Anzahl der ausgewählten Begriffe findet sich nicht in allgemeinen und viele selbst nicht in allen Fachwörterbüchern, um von „den Definitionen gar nicht zu sprechen. Scheinbar 'leichte' Begriffe wie *Pension, Lohn, Urlaub, Streik* u.a. wurden wegen ihrer volkswirtschaftlichen Bedeutung einbezogen.
2. Das Wörterbuch sollte Definitionen enthalten, weil die Angabe besonderer Fachausdrücke auf dem Gebiet von Handel und Wirtschaft ohne Erklärung ihrer Bedeutung oftmals hiesse, Steine statt Brot zu geben. Wegen seiner Definitionen ist dieses Wörterbuch in gewissem Sinn auch ein Lehrbuch.
3. Das Wörterbuch sollte vielsprachig sein, um eine grosse Zahl von Sprachgebieten zu umfassen.

Zusammenfassend ist zu sagen, dass dieses Wörterbuch durch seinen Fachwortschatz, seine Definitionen und seine Vielsprachigkeit gekennzeichnet ist.

## Del prólogo

Este diccionario es el fruto de nueve años de colaboración internacional. Al proyectarlo, el redactor se guió por los siguientes principios:

1. Introducir, en general, sólo términos específicos sobre organización y técnica del comercio, sobre economía general y economía social; por ejemplo: *conocimiento, ley de productividad decreciente, convenio colectivo de trabajo*. Gran número de los términos elegidos no se encuentran, pues, en los diccionarios generales, y muchos ni aún en todos los especializados, sin hablar de las definiciones. Vocablos comunes, como *pensión, salario, vacaciones, huelga*, etc., se hicieron figurar por su significación social-económica.
2. Definir los términos, ya que dar terminología específica en el campo económico-comercial sin aclarar su significado sería no dar nada. Por sus definiciones este diccionario es en cierto modo un libro de texto.
3. Que sea de muchos idiomas, para que abarque un número elevado de regiones lingüísticas.

En resumen, caracteriza este diccionario el ser específico, definitorio y poligloto.



## Extrait de la préface

Ce dictionnaire est le fruit d'une collaboration internationale qui s'est déployée sur plus de neuf années;

En formant le projet, le rédacteur s'est laissé guider par les principes suivants:

1. N'y introduire, d'une façon générale, que des termes spécifiques de l'organisation et de la technique du commerce, de l'économie et de l'économie à caractère social, à titre d'exemple: *connaissance, loi des rendements décroissants, convention collective*.

Bien des termes choisis ne figurent donc pas dans les dictionnaires généraux, et pour nombre d'entre eux pas même dans tous les dictionnaires spéciaux, sans pour autant parler des définitions. Des termes apparemment 'faciles' tels que *pension, salaire, congé, grève* y trouvèrent place en raison de leur acception dans le domaine socio-économique.

2. Pourvoir le dictionnaire de définitions, car donner des termes spécifiques du commerce et de l'économie sans apporter aucun éclaircissement sur leur sens, voilà qui reviendrait à donner souvent de la paille à la place du grain. C'est par suite de ses définitions que ce dictionnaire est aussi, dans une certaine mesure, un manuel de référence.

3. En faire un ouvrage polyglotte afin de recouvrir un grand nombre de zones linguistiques.

Somme toute, ce qui caractérise ce dictionnaire, c'est sa spécificité, ses définitions et sa valeur polyglotte.

## Dalla prefazione

Questo dizionario è il frutto di una novennale collaborazione internazionale.

Nella sua progettazione il redattore si è ispirato ai seguenti principi:

1. Comprendere generalmente solo termini specifici concernenti l'organizzazione e la tecnica del commercio, l'economia e l'economia sociale, p.e. *polizza di carico, legge della produttività decrescente, contratto collettivo di lavoro*.

Gran parte dei termini scelti pertanto non si trova nei comuni dizionari, e molti neppure in quelli specifici, per non parlare delle definizioni. Evidentemente termini 'facili' come *pensione, salario, ferie, sciopero*, ecc. sono stati inseriti per il loro significato economico-sociale.

2. Il dizionario contenga definizioni, perchè dare termini specifici in materia di economia e commercio senza chiarire il loro significato spesso potrebbe portare a 'prendere lucciole per lanterne'. A motivo delle sue definizioni questo dizionario in qualche modo è anche un libro d'insegnamento.

3. Il dizionario sia multilingue, perchè esso possa abbracciare un gran numero di zone linguistiche.

Riassumendo, questo dizionario è caratteristico per la sua specializzazione, per le sue definizioni e per essere multilingue.

## Uit het voorwoord

Dit woordenboek is de vrucht van een meer dan negenjarige internationale samenwerking. Bij de opzet ervan heeft de redacteur zich door de volgende principes laten leiden:

1. In het algemeen dienen alleen termen te worden opgenomen die specifiek zijn voor organisatie en techniek van de handel, voor economie en sociale economie, b.v. *connaissance, wet der afnemende meeropbrengst, collectieve arbeidsovereenkomst*.

Een groot aantal van de gekozen termen staat dus niet in algemene, en vele zelfs niet in alle vakwoordenboeken, om niet te spreken van definitives. Schijnbaar 'gemakkelijke' termen zoals *pensioen, loon, vakantie, staking* zijn opgenomen om hun sociaal-economische betekenis.

2. Het woordenboek dient definitives te bevatten, omdat het geven van specifieke termen op het gebied van handel en economie zonder verklaring van hun betekenis immers vaak gelijk zou staan met stenen voor brood. Door zijn definitives is dit woordenboek tot op zekere hoogte ook leerboek.

3. Het woordenboek dient veeltalig te zijn, opdat het een groot aantal taalgebieden kan bestrijken.

Samenvattend kan gezegd worden dat dit woordenboek wordt gekenmerkt door zijn specifieke karakter, zijn definitives en veeltaligheid.

## Do prefácio

Este dicionário é o fruto de nove anos de colaboração internacional.

Ao projetá-lo, o redator orientou-se pelos seguintes princípios:

1. De modo geral, incluir somente termos específicos de organização e técnica do comércio, de economia e economia social, ex.: *conhecimento, lei do decrescente excesso de produção, contrato colectivo de trabalho*.

Grande parte dos termos escolhidos não se encontra nos dicionários gerais, e mesmo em alguns vocabulários especializados, isso sem falar nas definições. Vocábulos aparentemente 'fáceis' como *'pensão', salário, férias, greve* etc., foram incluídos por sua significação de economia social.

2. O dicionário deve conter definições, porque apresentar termos específicos do campo comercial-económico, sem lhes explicar o significado, frequentemente causaria embaraços. Por suas definições, este dicionário é, até certo ponto, também um manual.

3. O dicionário deve ser em vários idiomas, para abranger o máximo de regiões linguísticas.

Em resumo, o dicionário caracteriza-se por um conteúdo específico, pelas definições e pela apresentação em várias línguas.

## Ur förordet

Denna ordbok är frukten av nio års internationellt samarbete.

Vid arbetet med dess redigering har följande principer varit vägledande:

1. I regel medtages endast termer, som är specifika för handelns organisation och teknik, för ekonomi och socialekonomi, t ex *konossement, lagen om avtagande avkastning, kollektivavtal*.

Ett stort antal av de valda termerna finns alltså inte i allmänna ordböcker och många inte ens i fackordböcker, för att inte tala om definitioner och förklaringar. Till synes 'enkla' ord, såsom *pension, lön, semester, strejk* o d har medtagits på grund av deras socialekonomiska betydelse.

2. Ordboken skall innehålla definitioner. Att lämna facktermer, som är specifika för handel och ekonomi, utan att klargöra dessas innebörd vore som att ge stenar i stället för bröd. Genom sina förklaringar är denna ordbok i viss mån även en lärobok.

3. Ordboken skall vara mångspråkig, så att den täcker ett stort antal språkområden.

Sammanfattningsvis kan man säga att denna ordbok kännetecknas av sin specificerande karaktär, sina definitioner och sin mångspråkighet.

## Contents Enhavo

Preface/Antaŭparolo	V
Indexes/Indeksoj	
Esperanto	347
Deutsch	363
Español	385
Français	405
Italiano	429
Nederlands	447
Português	467
Svensk	485
Countries and currencies/Landoj kaj valutoj	503

- 1 ABANDONMENT (RIGHT OF)**  
the right to give up the object insured, or so much of it as remains after a disaster, to the insurer\*, and to demand the full insured sum in exchange  
**ABANDONO (RAJTO PRI)**  
la rajto cedi\* al la asekuristo\* la asekuritan<sup>o</sup> objekton aŭ tion kio restis el ĝi post katastrofo, kaj anstataŭe postuli la plenan asekuritan sumon
- 2 ABOVE PAR; AT A PREMIUM**  
a price\* which is more than 100%  
**SUPER ALPARO; SUPER NOMINALA VALORO**  
kurzo\* kiu estas pli alta ol 100%
- 3 ABSENTEEISM**  
repeated interruption in attendance at a specified place, e.g. on the part of staff\*, school children, members of parliament, etc.  
**FORESTISMO; MALASIDUISMO**  
ripeta interrompo de ĉeestado en indikita loko, ekz. fare de personalo\*, lernejanoj, parlamentanoj ktp
- 4 ACCEPT (TO)**  
to accept a bill\*, i.e. to bind oneself to pay the amount drawn\*  
**AKCEPTI**  
akcepti traton\*, i.e. devontigi sin pagi la tratan sumon
- 5 ACCEPTANCE**  
a declaration in a bill\*, made and signed by the drawee\* that he will obey the order for payment made upon him by the drawer\*  
**AKCEPTO**  
deklaro en trato\* fare de la tratito\* kaj subskribita de li, ke li plenumos la pagordonon faritan al li de la tratinto\*
- 6 ACCEPTANCE CREDIT**  
a kind of bill\* of exchange credit by which the bank\* authorises the credit receiver to draw\* upon it up to the sum requested. The credit receiver can discount\* this bill, i.e. cash\* it  
**AKCEPTA KREDITO**  
estas formo de trato\* kredito laŭ kiu la banko\* rajtigas la kreditprenanton\* trati sur ĝi sume de la kredito\* petita. La kreditprenanto povas diskontodoni\* ĉi tiun traton, i.e. monigi\* ĝin
- 7 ACCEPTANCE FOR HONOUR; ACCEPTANCE SUPRA PROTEST**  
in relation to a bill\* of exchange: in the event of non-acceptance a business acquaintance of the drawer\* or of one of the endorsers\* may accept\*  
**AKCEPTO PRO HONORO; HONORA AKCEPTO**  
pp trato\* ĉe neakcepto: komerca konato de la tratinto\* aŭ de unu el la endosintoj\* povas akcepti\*
- 8 ACCEPTANCE IN BLANK**  
acceptance\* of a bill\* of exchange on which the amount
- d Abandon *m* (Recht des-s)  
e abandono *m* (derecho de)  
f abandon *m* (droit d')  
i abbandono *m* (diritto di)  
n abandonnement *n* (recht van)  
p abandono *m* (direito de)  
s abandonnering (rätt till)
- d über Pari; über dem Nennwert  
e sobre la par  
f au-dessus du pair  
i sopra la pari  
n boven pari  
p acima do par  
s över pari
- d Absentismus *m*  
e absentismo *m*  
f absentéisme *m*  
i assenteismo *m*  
n absenteisme *n*  
p absentismo *m*  
s frånvarofrekvens
- d annehmen; akzeptieren  
e aceptar  
f accepter  
i accettare  
n accepteren  
p aceitar  
s acceptera
- d Akzept *n*; Annahme *f*  
e aceptación *f*  
f acceptance *f*  
i accettazione *f*  
n acceptatie  
p aceite *m*  
s accept
- d Akzeptkredit *m*  
e crédito *m* de aceptación  
f crédit *m* par acceptation  
i credito *m* di accettazione  
n acceptkrediet *n*  
p crédito *m* por aceite  
s acceptkredit
- d Ehrenannahme *f*; Ehrenzahlung *f*  
e aceptación por el honor de firma  
f acceptance *f* par intervention  
i accettazione *f* per onore  
n acceptatie ter ere  
p aceite *m* por honra  
s hedersaccept
- d Blankoakzept *n*  
e aceptación *f* en blanco

- is not yet stated  
**BLANKA AKCEPTO**  
 akcepto\* de trato\* en kiu la sumo estas ankoraŭ menciota
- 9 **ACCEPTANCE SUPRA PROTEST**  
*v. acceptance for honour*
- 10 **ACCIDENT INSURANCE**  
 insurance\* against the financial risks of accidents  
**AKCIDENT-ASEKURO**  
 asekuro\* kontraŭ financaj riskoj de akcidentoj
- 11 **ACCOMMODATION BILL; KITE; FICTITIOUS BILL; WINDMILL**  
 this is not based on a transaction\* in goods\*, so if it is discounted\* this is tantamount to granting an unsecured credit\*. An ~ can be negotiated in good faith. *Cp. kite flying*  
**KOMPLEZDIAKCEPTO**  
 ne bazigas sur var\* transakcio\*, do se oni ĝin diskonteprenas\*, oni donas nekuvritan krediton\*. Oni povas ĉirkaŭligi ~ bonfide. *Kp. kavalario*
- 12 **ACCOUNT**  
*v. invoice*
- 13 **ACCOUNT**  
 a reckoning, usually with debit\* and credit\* columns  
**KONTO**  
 kalkulo, ordinare kun debeta\* kaj kredita\* flankoj
- 14 **ACCOUNTANT**  
*v. auditor*
- 15 **ACCOUNT CURRENT; CURRENT ACCOUNT**  
 an account\*, e.g. between a firm\* and its bank\*, in which debit\* and credit\* amounts are regularly entered\*  
**KONTO KURANTA**  
 konto\* inter ekz. firmo\* kaj banko\*, en kiu oni konstante registras\* la debetajn\* kaj kreditajn\* sumojn
- 16 **ACCOUNT HOLDER; CUSTOMER**  
 one who has an account\*, usually at a bank\*  
**KONTULO**  
 tiu kiu posedas konton\*, kutime ĉe banko\*
- f acceptation *f* à découvert;  
 acceptation en blanc  
 i accettazione *f* in bianco  
 n blanco-accept *n*  
 p aceite *m* em branco  
 s blanko-accept
- d Unfallversicherung *f*  
 e seguro *m* contra accidentes  
 f assurance *f* (contre les) accidents  
 i assicurazione *f* contro gli infortuni  
 n ongevalleverzekering  
 p seguro *m* contra accidentes  
 s olycksfallsförsäkring
- d Gefälligkeitsaccept *n*; Reformwechsel *m*  
 e letra *f* de cortesia; letra de favor  
 f effet *m* de complaisance  
 i cambiale *f* di favore  
 n accommodatie wissel; beleefdheidsaccept *n*  
 p título *m* de favor  
 s låneväxel
- d Konto *n*  
 e cuenta *f*  
 f compte *m*  
 i conto *m*  
 n rekening  
 p conta *f*  
 s räkning; konto (-t)
- d Kontokorrent *n*; laufendes Konto;  
 Konto in laufender Rechnung  
 e cuenta *f* corriente  
 f compte courant  
 i conto *m* corrente  
 n rekening-courant  
 p conta *f* corrente  
 s kontokurant
- d Kontoinhaber *m*  
 e cuentacorrentista *m*  
 f titulaire *m* de compte; détenteur  
 m d'un compte courant  
 i correntista *m*  
 n rekeninghoeder  
 p correntista *m*  
 s kontoinnehavare

- 17 **ACCOUNTING**  
v. *bookkeeping*
- 18 **ACCOUNTING MACHINE; BOOKKEEPING MACHINE**  
a special machine for entering\* and posting. Its usual characteristics are: typewriting, simultaneous recording\* on several forms, automatic totalling and balancing\*  
**LIBROTENA MAŜINO**  
speciala maŝino por enlibrigado kaj enkontigado. Ĝenerallaj ecoj: maŝina skribo, samtempa notado sur diversaj formularoj, aŭtomata nombrado kaj saldado\*
- 19 **ACCOUNT OF GOODS PURCHASED**  
when a commission\* agent has carried out a commission to buy, he sends his principal\* an ~ with the goods\*. Cp. *account sales*  
**AĈETFAKTURO**  
kiam komisionero\* plenumis komision pri aĉeto, li sendas al sia komisianto\* ~ kun la varoj\*. Kp. *vendofakturo*
- 20 **ACCOUNT PAYABLE (US)**  
v. *creditor; debt payable*
- 21 **ACCOUNT PAYEE**  
v. *cheque only for account*
- 22 **ACCOUNT RECEIVABLE (US)**  
v. *debtor; debt receivable*
- 23 **ACCOUNT SALES**  
when a commission\* agent has carried out a commission to sell, he sends his principal\* an ~. Cp. *account of goods purchased*  
**VENDOFAKTURO**  
kiam komisionero\* plenumis komision pri vendo, li sendas al sia komisianto\* ~. Kp. *aĉetfakturo*
- 24 **ACCREDIT (TO)**  
to officially put forward someone for acceptance; an *ambassador accredited to the English Court*  
**AKREDITI**  
oficiale akceptigi personon: *ambasadoro akreditita ĉe la registaro*
- 25 **ACKNOWLEDGMENT OF A DEBT; CERTIFICATE OF INDEBTEDNESS**  
usually a private\* document containing a unilaterally signed declaration, in which the signatory admits that he owes a certain *sum of money*. Cp. *promissory note*  
**ŜULDATESTO**  
kutime privata akto, enhavanta unuflanke subskribitan deklaron, en kiu la subskribinto konfesas ke li ŝuldas difinitan monsumon. Kp. *Promeskaŭdo*
- 26 **ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT**  
v. *receipt*
- 27 **ACKNOWLEDGE (TO) (RECEIPT OF)**  
v. *to receipt*
- d **Buchführungsmaschine f; Buchungsmaschine**  
e **máquina f contable**  
f **machine f comptable**  
i **macchina f contabile**  
n **boekhoudmachine**  
p **máquina f de contabilidade**  
s **bokföringsmaskin**
- d **Einkaufsrechnung f**  
e **factura f de compra**  
f **facture f d'achat**  
i **fattura f d'acquisto**  
n **inkooprekening; inkoopfactuur**  
p **factura f de compra**  
s **köpfaktura**
- d **Verkaufsrechnung f; Verkaufsnota f**  
e **factura f de venta**  
f **facture f de vente**  
i **fattura f di vendita**  
n **verkooprekening; verkoopfactuur**  
p **nota f de venda**  
s **avräkningsnota å försäljning**
- d **akkreditieren; beglaubigen**  
e **acreditar**  
f **accréditer**  
i **accreditare**  
n **accrediteren**  
p **acreditar**  
s **accreditera**
- d **Schuldanerkenntnis f; Schuldschein m**  
e **obligación f**  
f **cédule f; titre m de créance**  
i **attestazione f di debito**  
n **schuldbekentenis**  
p **confissão f de dívida**  
s **skuldebrev (-et)**

- 28 **ACTIVE SECURITIES; STOCKS ACTIVELY DEALT IN**  
shares\*, bills° of exchange, etc. which are in great demand\*  
**AKTIVAJ VALORPAPERJOJ**  
akcioj\*, kambioj\*, ktp, kiuj havas grandan merkaton\*
- 29 **ACTUAL TARE**  
v. *real tare*
- 30 **ACTUARY**  
a mathematician who is usually employed by an insurance\* company\* to calculate insurance premiums\*  
**AKTUARIO**  
matematikisto kiu ordinare estas en la servo de asekur\* kompanio\* por kalkuli la premiojn\*
- 31 **ADDITIONAL PAID-IN CAPITAL (US)**  
v. *share premium account*
- 32 **ADDITIONAL PERCENTAGE TAX**  
v. *tax surcharge*
- 33 **ADDRESS IN CASE OF NEED**  
the address which an endorser\* or the drawee\* gives on a bill\*, so that the bearer\* can apply to it, if the drawee does not accept\* or does not pay the bill  
**HELPADRESO; BEZON-ADRESO**  
la adreso kiun endosinto\* aŭ la tratito\* mencias surtrato\*, por ke la portanto\* povu sin turni al ĝi, se la tratito ne akceptos\*, aŭ ne pagos la traton
- 34 **ADJUDICATION OF BANKRUPTCY**  
v. *declaration of bankruptcy*
- 35 **ADJUSTMENT BROKERAGE**  
a brokerage\* which a broker\* normally receives from an insured\* person for his services for acting on behalf of the latter in arriving at the agreed value of loss\* or damage\*  
**REGULIGOKURTAGO**  
kurtago\* kiun makleristo\* ordinare ricevas de asekurito\* kiel rajtigito de ĉi-lasta ĉe reguligo de perdo\* aŭ damago\*  
d Schadenregelungsgebühr f  
e corretaje m de liquidación  
f courtage m de règlement  
i compenso m per regolamento danni  
n afmakingscourtage; afmakingsprovisio  
p endereĉo m para caso de neceskaderegleringsarvode (-t)
- 36 **ADMINISTRATION**  
is an orderly reporting for the management\* concerning the functioning of the business\*. ~ is a wider notion than bookkeeping\*, the latter being known also as financial administration. ~ also comprises budgeting\*, internal statistics\*, the keeping of records, etc.  
**ADMINISTRADO**  
estas ordigita raportado por la direkcio\* pri la trado de la entrepreno\*. ~ estas pli vasta nocio ol librotenado\*, kiun lastan oni nomas ankaŭ financa administrado. ~ amplek-
- d lebhaft gehandelte Titel mpl  
e valores pl activos  
f titres très recherchés; titres très demandés; titres possédant un large marché  
n titoli mpl di grande mercato  
active fondsen npl; druk verhandelde fondsen  
p títulos mpl de grande procura  
s mest omsatta aktier pl
- d Versicherungsmathematiker m  
e actuario m  
f actuaire m  
n attuario m  
n actuaris  
p actuario m  
s aktuarie
- d Notadresse f  
e dirección f (para aceptación o pago) en caso de necesidad  
f adresse f au besoin  
i indirizo m per necesita  
n noodadres n  
p endereĉo m para caso de necesidade  
s nödfallsadress.
- d Verwaltunf  
e administración f  
f administration f  
i amministrazione f  
n administratie  
p administração  
s administration



- sas ankaŭ buĝetadon\*, internan statistikon\*, arkivlaborojn ktp
- 37 ADMINISTRATIVE STAFF; CLERICAL STAFF**  
staff\* whose task it is to perform administrative work.  
Cp. *manual work; administration*  
ADMINISTRA PERSONALO  
personalo\* kiu havas la taskon fari administrajn laborojn.  
Kp *manlaboro; administrado*
- 38 AD VALOREM FREIGHT TARIFFS (RATES)**  
these differ according to the value of the goods\* conveyed\*  
LAŬVALORAJ TRANSPORTTARIFOJ  
diferencas laŭ la valoro de la varoj\* transportataj\*
- 39 AD VALOREM IMPORT DUTIES**  
these are levied on the basis of the value of the imported\* goods\*. Cp. *specific import duties*  
LAŬVALORAJ IMPORTDOĜANOJ  
estas kolektataj surbaze de la valoro de la importataj\* varoj\*. Kp *specifaj importdoĝanoj*
- 40 ADVANCE**  
this can be given, e.g. against wages\*  
PARTA ANTAŬPAGO  
ĝin oni povas domi ekz. malplige de salajro\*
- 41 ADVANCE SALE**  
*v. forward sale*
- 42 ADVERSE BALANCE OF TRADE**  
*v. unfavourable trade balance*
- 43 ADVERTISING; PUBLICITY**  
the influencing of the public or particular groups of people by various kinds of publications and/or other means with the aim of stimulating the sale of specified goods\* or services\*  
REKLAMO  
estas la influado sur la publiko aŭ difinitaj grupoj per diversspeca publikigado kaj/aŭ aliaj rimedoj kun la celo stimuli la vendon de difinitaj varoj\* aŭ servoj\*
- 44 ADVICE OF SHIPMENT**  
a notification that goods\* have been put on board ship for conveyance\*  
AVIZO PRI ENSIPIGO  
sciigo ke oni enŝipigis varojn\* por transporto\*
- d Verwaltungspersonal *n*,  
e personal administrativo  
f personnel administratif  
i personale amministrativo  
n administratief personeel *n*  
p pessoal administrativo  
s administrativ personal
- d Differentialfrachtsätze *mpl*  
e tarifas *fpl* diferenciales de transportes; tarifas diferenciales de flete  
f tariffs *pl* de fret différentiels  
i tariffe *fpl* di trasporto differenziali  
n differentiële vrachttarieven *npl*  
p taxas *fpl* de frete ad valorem  
s differentialfrakttariffer *pl*
- d Wertzölle *mpl*  
e derechos *mpl* ad valorem  
f droits *mpl* ad valorem  
i diritti *mpl* d'importazione ad valorem  
n ad valorem-rechten *npl*  
p direitos *mpl* ad valorem  
s värdetull
- d Vorschuss *m*  
e anticipo *m*; adelanto *m*  
f avance *f*  
i anticipo *m* parziale  
n voorschot *n*  
p adiantamento *m*  
s förskott (-et)
- d Reklame *f*; Werbung *f*  
e publicidad *f*; propaganda *f*  
f réclame *f*; publicités *f*  
i pubblicità *f*  
n reclame  
p publicidade *m*; reclame *m*  
s reklam
- d Verschiffungsanzeige *f*  
e aviso *m* de embarque  
f avis *m* d'embarquement  
i avviso *m* d'imbarco  
n verschepingsadvies *n*  
p aviso *m* de embarque  
s skeppningsavi